

ИСИДОР СЕВИЛЬСКИЙ ЭТИМОЛОГИИ, ИЛИ НАЧАЛА КНИГА V. О ЗАКОНАХ И ВРЕМЕНАХ

Публикуется перевод первой части пятой книги «Этимологий» – энциклопедического сочинения Исидора Севильского (560–636), последнего из латинских отцов церкви, епископа Севильи. Труд Исидора покоится в значительной мере на римской антикварно-грамматической и энциклопедической традиции и сам стал фундаментом средневекового энциклопедизма, однако эта часть пятой книги опирается, прежде всего, на римские правовые источники. В полном объеме переводится на русский язык впервые. В предисловии даются краткие сведения о ее структуре и источниках.

Ключевые слова: *Исидор Севильский, римская антикварно-грамматическая традиция, раннесредневековый энциклопедизм, римское право*

Перевод с латинского А.А. Павлова

В настоящем выпуске мы предлагаем читателю перевод первой части пятой книги «Этимологий» Исидора Севильского «О законах и временах»¹. Это обусловлено как достаточно большим объемом книги, так и самим ее характером: в отличие от большинства других она состоит из двух независимых друг от друга частей, связь которых никак не оговаривается автором². В настоящем предисловии мы имеем возможность лишь кратко коснуться структуры и источников первой части, хотя очевидно, что книга поднимает целый ряд вопросов, заслуживающих самостоятельного специального исследования.

Проблемы права рассматриваются в «Этимологиях» прежде всего в пятой книге, однако большое внимание им уделено также в книге IX, где рассматриваются вопросы публичного, а также семейного права; ряд ценных замечаний о праве, в которых выражены и воззрения самого Исидора, могут быть найдены и в ряде других книг³.

Первая часть пятой книги, именуемая «О законах» (*De legibus*), содержит 27 глав разной величины и значения. Начинается книга с короткого экскурса о появлении первых законов и их основателях (I). Далее следует систематическое изложение законов и права. Исидор делит законы на «божественные» и «человеческие» (II), соотносит их с правом и

¹ Перевод сделан по изданию: *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX* / ed. W.M. Lindsay. Oxford, 1911. В тексте перевода в квадратные скобки взяты слова и выражения, отсутствующие в оригинале, в круглые – латинские термины, которые поясняет автор, а также те, от которых он их производит. В примечаниях даны лишь самые краткие комментарии, отсылающие, главным образом, к текстуально сходным источникам.

² Некоторые ранние рукописи «Этимологий» содержали эти части в разных книгах. Окончательная редакция работы принадлежала ученику и сподвижнику Исидора Браулиону, ему, должно быть, принадлежать и идея свести эти части в одну книгу.

³ Например: I. 23; 29. 3; II. 1. 1; 4; 5; 10; 12; 24. 5; X. 44; 124; 135; 260; 265; XV. 2; 13; 15; XVIII. 1; 15 etc.

обычаем (III), дает краткие определения праву естественному (IV), гражданскому (V), праву народов (VI), военному (VII), публичному (VIII) и квинтитскому праву (IX); далее рассматривает источники последнего: закон (X), плебисцит (XI), сенатусконсульт (XII), конституцию и эдикт (XIII), ответы юристов (XIV); после этого характеризует различные виды законов: консульские и трибунские законы (XV), сатуры (XVI), Родосские законы (XVII), привилегии (XVIII); определяет возможности (XIX), цели (XX) и характер (XXI) законов. Основное внимание он уделяет различным гражданско-правовым институтам и сделкам (XXIV), институтам вещного права (XXV), преступлениям и их видам (XVI), наказаниям (XXVII).

Очевидно, что главным источником Исидора при изложении правового материала являлись различные источники римского права. Некоторые из них он сам называет, как, например, Кодексы Грегориана, Гермогениана, Феодосия (V. 1), сочинения Павла (V. 14; 24. 30), о некоторых умалчивает, среди них Институции Гая, сочинения Ульпиана. Возможно, что им использовались и части кодификации Юстиниана, о чем, однако, в современной историографии нет однозначного суждения. Помимо того, Исидор использовал вестготский свод римских законов, изданный в 506 г. Аларихом (*Lex Romana Visigothorum*). В силу характера сочинения, не юридического, а грамматического, значительный пласт информации Исидор черпал из римских антикварно-грамматических сочинений, однако, если во второй части книги («О временах») они играют определяющее значение, здесь они лишь дополняют материал юридических источников⁴. Исидор приводит цитаты из Плавта (V. 26. 10; 17), Невия (V. 26. 17), Вергилия (V. 26. 14; 27. 26), Цицерона (V. 25. 1; 32; 27. 4), Петрония (V. 26. 7); цитирует тексты Нового Завета (V. 24. 2; 27. 24; 34) и Псалмы (*Ibid.*)⁵.

Исидора, конечно, нельзя назвать юристом в собственном смысле слова. Он излагает материал не как юрист, а как грамматик, рассматривая происхождение и значение тех или иных терминов, относящихся к праву. Вместе с тем, близость Исидора к испанским королям, практическая работа по организации деятельности церкви и выработке канонического права, требовала от него глубоких познаний в праве, а авторитет Севильца и его «Этимологий», простота языка, некоторые новации в теории и ориентированность на судебную практику способствовали тому, что этот «не юридический» трактат станет проводником и носителем римской юридической традиции на протяжении веков, пока глоссаторы XII–XIII вв. не обратятся вновь к изучению и переосмыслению Дигест Юстиниана.

⁴ Мы встречаем здесь ряд заимствований из сочинений Варрона, Сервия, Феста, Авла Геллия.

⁵ Имеются также очевидные заимствования из других трактатов Августина Блаженного без отсылок к ним.

Глава I. Об авторах законов

(1) Моисей, еврейского роду-племени, первым из всех истолковал божественные законы в Священных писаниях. Царь Фороней первым установил законы и суды для греков⁶. (2) Меркурий Трисмегист⁷ первым дал законы египтянам. Солон⁸ первым даровал законы афинянам. Ликург первым предоставил по воле Аполлона права лакедемонянам⁹. (3) Нума Помпилий¹⁰, который взошел на царство вслед за Ромулом, первым издал законы для римлян. Затем, когда народ не мог более выносить мятежных магистратов, он избрал десять мужей для написания законов, которые, переведя законы из книг Солона на латинский язык, выставили их на XII Таблицах. (4) И были то Аппий Клавдий, Генуций, Ветерий, Юлий, Манлий, Сульпиций, Секстий, Кураций, Ромилий, Постумий. Эти то децемвиры и были избраны для записи законов¹¹.

(5) Консул Помпей¹² первым задумал издать законы в виде книжного собрания, но из страха перед завистниками не реализовал [задуманного]. После стал заниматься [этим] Цезарь, но был убит прежде, чем [смог завершить начатое]¹³. (6) Мало-помалу древние законы вышли из употребления по причине устаревания и пренебрежения, и хотя ни один из них более не применяется, представляется, однако, что иметь о них представление [все-таки] необходимо. (7) Новые [законы] появились при цезаре Константине¹⁴ и его преемниках, но были они перемешанными и неупорядоченными. Позднее Феодосий Младший Август¹⁵ учредил по образу и подобию с Грегориановым и Гермогениановым Кодекс, включив в него [императорские] конституции от времени Константина до принятия им самим титула императора, который назвал по имени своему Феодосиевым.

⁶ В греческой мифологии – царь Пелопоннеса, либо Аргоса (*Augustin. De civ. Dei. XVIII. 3*); получил власть от Зевса после того, как первым произвел священнодействия в честь Геры, либо возвел храм в ее честь (*Gigin. Myth. 143; 225*).

⁷ Т.е. Гермес Трисмегист – «трижды величайший». Гермес в греческой мифологии – вестник богов, покровитель путников, проводник душ умерших. Образ Трисмегиста позднеантичный, связан с оккультизмом и потусторонним миром. Для египтян – воплощение Универсального Ума, автор 42-х оккультных (т.н. герметических) книг.

⁸ Один из наиболее выдающихся Афинских реформаторов. В 594 г. до н.э. учредил законы и произвел ряд реформ в публично-правовой сфере.

⁹ Спартанский законодатель, историчность которого, как и время, и состав законодательства, остаются предметом дискуссии.

¹⁰ Второй римский царь сабинского происхождения (715–673 гг. до н.э.), которому традиция приписывает учреждение ряда культов и жреческих коллегий, а также установления ряда сакральных законов.

¹¹ Коллегия децемвиров была учреждена в Риме для написания законов в 451 г. до н.э. На 450 г. до н.э., поскольку работа над законами не была завершена, была избрана новая коллегия децемвиров, которые по окончании должностного срока узурпировали власть и были свергнуты в 449 г. до н.э. Во главе обеих коллегий стоял патриций Аппий Клавдий. См.: *Liv. III. 33. 1–3; Dionys. X. 56–68*.

¹² Гней Помпей Великий (106–48 гг. до н.э.) – римский консул 70, 55 и 52 гг. до н.э. Потерпел поражение в гражданской войне против Цезаря.

¹³ Гай Юлий Цезарь (100–44 г. до н.э.) – римский консул 59, 48, 46, 45, 44 гг. до н.э., неоднократно занимавший магистратуру диктатора в период с 49 по 44 гг. до н.э., великий понтифик с 63 г. до н.э. Убит в результате заговора 15 марта 44 г. до н.э.

¹⁴ Император Константин Великий (272–337 гг.) завершил установление домината – режима абсолютной монархической власти – в Римской империи, возвысил христианство, сделав его господствующей религией в Риме.

¹⁵ Феодосий II (401–450 гг.), император Восточной Римской империи, в 438 г. издал Кодекс, куда вошли императорские конституции с 312 г. Кодекс делился на 16 книг, рассматривался как продолжение частных кодексов Грегориана и Гермогениана.

Глава II. О законах божеских и человеческих

(1) Все законы являются либо божескими, либо человеческими. Божеские – от природы, человеческие проистекают из обычаев; разнятся они по той причине, что разным народам угодны разные [законы]. (2) *Fas* – божественное право, *ius* – право человеческое¹⁶. Переход в чужую собственность относится к праву божественному (*fas*), а не человеческому (*ius*).

Глава III. Чем отличаются меж собой право, законы и обычаи

(1) Право (*ius*) – общее понятие, закон (*lex*) же – частный случай права¹⁷. Право названо так оттого, что оно является справедливым (*iustum*)¹⁸. Все право состоит из законов и обычаев. (2) Закон – это писаное установление. Обычай (*mos*) – обыкновение, одобренное древностью, либо неписаный закон. Ведь [слово] «закон» произошло от [глагола] «читать» (*legere*), поскольку [текст закона] записан. (3) Обычай же – это длительное обыкновение (*consuetudo*); слово возникло из самого устройства жизни (*mores*). Обыкновение же есть некое право, установленное обычаями, которое принимается в качестве закона тогда, когда закон отсутствует¹⁹. При этом нет различия, закреплено это обыкновение письменно или опирается только на суждение (*ratio*), поскольку и закон зиждется на суждении. (4) Более того, если закон зиждется на суждении, то законом будет все то, что установлено на его (*ratio*) основе, по крайней мере, если то согласуется с религией, соответствует юридической дисциплине и способствует благу. Названо же «обыкновение» (*consuetudo*) так оттого, что находится «в общем пользовании» (*in communi usu*).

Глава IV. Что есть естественное право

(1) Право является либо естественным (*ius naturale*), либо гражданским (*ius civile*), либо правом народов (*ius gentium*)²⁰. Естественное право есть право общее для всех народов, и у всех народов внушено оно природой, а не зиждется на каком-либо установлении; таковы союз мужчины и женщины, рождение и воспитание детей²¹, общее для всех владение и одна для всех свобода, приобретение всего того, что добывается в небе, на земле и в море²². (2) А также возвращение отданной на хранение вещи или денег, доверенных кому-либо, отражение насилия силой²³. Ведь это, как и все подобное тому, никогда не считалось несправедливым, но естественным и правильным.

Глава V. Что есть право гражданское

(1) Гражданское право есть то, которое каждый народ или государство установили для себя по человеческим и религиозным основаниям²⁴.

Глава VI. Что есть право народов

(1) К праву народов относятся захват места жительства, сооружение строений, возведение укреплений, войны, захват в плен, рабство, восстановление прав по возвращении из плена, мирные договоры, перемирия, святость неприкосновенности послов, запрещение браков между представителями разных народов. И оттого это право зовется правом народов, что почти все народы пользуются им²⁵.

¹⁶ Ср.: *Serv. Georg.* I. 269.

¹⁷ Ср.: *Serv. Aen.* I. 507.

¹⁸ Ср.: *D.* 1. 1. 1pr.

¹⁹ Ср.: *D.* 1. 3. 32pr.

²⁰ Ср.: *D.* 1. 1. 1. 2; *Inst.* I. 1. 4.

²¹ *Inst.* I. 2. 1.

²² Ср.: *D.* 1. 1. 1. 3.

²³ Ср.: *D.* 1. 1. 3; *Inst.* II. 2. 2.

²⁴ Ср.: *D.* 1. 1. 9.

²⁵ Ср.: *Gai.* I. 1; *D.* 1. 1. 5; 9.

Глава VII. Что есть военное право

(1) К военному праву относятся порядок объявления войны, обязательство заключения договора [по ее завершении], выступление в поход против врага или вступление в сражение по установленному сигналу; также отступление по установленному сигналу, и воинская дисциплина в отношении бесчестия, когда кто-то покидает место [сражения]; а равно и размер жалованья, воинские чины, почетные награды, когда одаряются [воины] венком²⁶, либо ожерельями²⁷. (2) К нему же относятся и раздел добычи, ее справедливое распределение в соответствии с личными качествами и вкладом каждого; а также и полагающаяся полководцу доля.

Глава VIII. Что есть право публичное

(1) Публичное право (*ius publicum*) касается священнодействий, жрецов и магистратов²⁸.

Глава IX. Что есть квиритское право

(1) Квиритское право есть собственное право римлян, которым никто кроме квиритов, то есть римлян, не пользуется²⁹. К нему относятся, например, законные наследства (*hereditates*), торжественные заявления об их принятии (*cretio*), опека (*tutela*), приобретение собственности по давности (*usucapio*). Эти права неизвестны никакому другому народу, но являются сугубо римскими и установлены только у них одних. (2) Состоит же квиритское право из законов и плебисцитов, конституций и эдиктов принцепсов, или из ответов сведущих в праве³⁰.

Глава X. Что есть закон

(1) Закон (*lex*) есть установление народа, которым благородные по рождению санкционируют что-либо вместе с плебеями³¹.

Глава XI. Что есть плебисцит

(1) Плебисциты (*scita*) суть решения, которые принимаются исключительно плебсом. Названы же они «плебисцитами» оттого, что их «постановляет плебс» (*plebs sciat*), или оттого, что принимается то, что обсуждается (*sciscere*) и вносится [на рассмотрение плебса]³².

Глава XII. Что есть сенатусконсулт

(1) Сенатусконсулт (*senatusconsultum*) есть то, что постановляют одни только сенаторы (*senatores*), посоветовавшись с народом³³.

Глава XIII. Что есть конституция и эдикт

(1) Конституция (*constitutio*) или эдикт (*edictum*) – это то, что царь или император устанавливает (*constituere*) или приказывает (*edicere*)³⁴.

Глава XIV. Что есть ответы сведущих [в праве]

(1) «Ответами» (*responsa*) именуют то, что лица, сведущие в праве, «отвечают» (*respondere*) испрашивающим у них совета; отсюда «Ответами» названо

²⁶ О типологии венков см., напр.: *Fest. s.v. Civicam coronam*. P. 37 L, *Castrensi corona*. P. 49 L, *Gradivus*. P. 86 L, *Navali corona*. P. 157 L, *Obsidionalis corona*. P. 209 L, *Ovalis corona*. P. 213 L.

²⁷ См.: *Isid. Etym.* XIX. 31. 11.

²⁸ Ср.: D. I. 1. 1. 2.

²⁹ Ср.: *Inst.* II. 2.

³⁰ Ср.: *Gai.* I. 2; D. 1. 1. 7pr.; *Inst.* I. 2. 3.

³¹ Ср.: *Gell.* X. 20. 2; *Gai.* I. 3; *Inst.* I. 2. 4.

³² Ср.: *Gell.* X. 20. 6; *Fest. s.v. Populi commune suffragium*. P. 264 L; *Scita plebei*. P. 372 L; *Scitum populi*. P. 442 L; *Gai.* I. 3; *Inst.* I. 2. 4.

³³ Ср.: *Gai.* I. 4; *Inst.* I. 2. 5.

³⁴ Ср.: *Gai.* I. 5–6; *Inst.* I. 2. 6–7.

и [сочинение] Павла³⁵. Ведь были некие мудрецы и арбитры справедливости, которые издали составленные ими учебники гражданского права, и способствовали тем улаживанию тяжб и споров сторон в суде.

Глава XV. О законах консульских и трибунских

Некоторые законы именуются в зависимости от того, кто их предложил, как, например: консульские, трибунские, Юлиевы, Корнелиевы. Ведь и при Цезаре Октавиане консулы-суффекты Папий и Поппей внесли закон, касающийся поощрения отцов, имеющих детей, который от имен их зовется [законом] Папия-Поппея³⁶. (2) При том же императоре плебейский трибун Фальцидий предложил закон³⁷, в соответствии с которым никто не должен был отказывать по завещанию в пользу сторонних лиц больше определенной суммы, так чтобы прямым наследникам оставалось не менее четверти [полагавшегося по закону]. От имени его и закон назван Фальцидиевым. Также и Аквиллий [внес закон, который до сих пор зовется Аквиллиевым]³⁸.

Глава XVI. О сатуровом законе

(1) Сатура (*satura*) же – это закон, в котором речь идет сразу о многих предметах³⁹; назван он так от множества [рассматриваемых в нем] вещей, как бы от «обилия» (*saturitas*); отсюда «писать сатуры» означает «кропать стихи на различные темы»; [сатурами именуются], например, [стихи] Горация, Ювенала и Персия. *Lex novella* (новый закон)...

Глава XVII. О Родосских законах

(1) Родосские законы – законы о морской торговле, названы так от острова Родос, который с древних времен был прибежищем торговцев⁴⁰.

Глава XVIII. О привилегиях

(1) Привилегиями (*privilegia*) же являются законы, касающиеся частных лиц, как бы «частные законы» (*privatae leges*). Ведь слово «привилегия» (*privilegium*) произошло оттого, что вносится она в отношении частного лица (*in privato*)⁴¹.

Глава XIX. Что может закон

(1) Всякий закон либо что-либо позволяет⁴², как, например: «Пусть награду требует муж храбрый», либо запрещает, как, например: «Никому не позволено домогаться брака со священными девами», либо наказывает, как, например: «Кто совершит убийство, да заплатится головой». Таким образом жизнь человеческая умеряется его наградою или наказанием.

Глава XX. Для чего создан закон

Законы созданы, чтобы страхом перед ними сдерживать человеческую дерзость, и меж бессовестных защищать честность, и чтобы самих преступников страхом наказания отвращать от причинения вреда.

³⁵ Ср.: *Gai.* I. 7; *Inst.* I. 2. 8. Павел – один из наиболее известных юристов III в. Написал 86 работ (300 книг). В соответствии с законом 426 г. Валентиниана III его мнению была придана обязательная сила. Фрагменты из его работ составляют шестую часть Дигест Юстиниана.

³⁶ Закон 9 г. н.э., внесший поправки в законы Юлия 18 г. до н.э. Согласно ему, отцы, имевшие детей, обладали преимуществом при избрании на должности. См.: *Gell.* I. 12, 11–12; *Gai.* I. 145; II. 111; 206–208; 286; III. 42; 44; 46; 49–53; D. 4. 4. 2; 23. 2 etc.

³⁷ Закон 40 г. до н.э. Ср.: *Gai.* II. 227.

³⁸ Закон относят к 286 г. до н.э. См.: *Gai.* III. 202; 210–219; IV. 9; 37; 76; 109 etc.

³⁹ Ср.: *Fest. s.v. Satura.* P. 416 L.

⁴⁰ См.: D. 14. 2.

⁴¹ Ср.: *Gell.* X. 20. 4.

⁴² Ср.: D. 1. 3. 7.

Глава XXI. Каким должен быть закон

Да будет закон честным, справедливым, исполнимым, в согласии с природой, соответствующим обычаям родины, подходящим месту и времени, необходимым, полезным, а также ясным, чтобы никакая неясность [его формулировок] не способствовала обману, написанным не для выгоды частного лица, но ради пользы всех граждан.

Глава XXII. О тяжбах

(1) Прѣѹца – греческое слово, что по-латыни означает «тяжба», отсюда и ведение дел именуется прагматикой (*pragmatica*), а лицо, возбуждающее тяжбу и вводящее дело, именуется прагматиком (*pragmaticus*)⁴³.

Глава XXIII. О свидетелях

(1) Свидетели [суть те, с помощью кого в суде выявляется истина]. Перед слушаниями каждый привязывает их к себе соглашениями, чтобы впоследствии свидетель не мог свободно скрыться или отказаться от участия в процессе; отсюда и называются они «связанными» (*alligati*). Также свидетели названы *testes* по той причине, что обычно приглашаются при составлении завещания (*testamentum*); их называют и сигнаторами (*signatores*), так как они заверяют завещание своей печатью (*signare*).

Глава XXIV. О законных инструментах

(1) Согласие (*voluntas*) – общее наименование всех законных инструментов; оно получило такое наименование потому, что происходит не из произвола, а из доброй воли (*voluntas*). (2) Завещание названо так оттого, что пока наследодатель не умрет, нельзя ни придать ему законную силу, ни узнать, что в нем написано, поскольку оно закрыто и запечатано; названо оно *testamentum* по той причине, что оно недействительно, пока не установлен надгробный памятник (*monumentum*) [на могиле] завещателя (*testator*); отсюда и Апостол [Павел] говорит (Hebr. 9:17): «Завещание действительно после умерших». (3) Но в Священных писаниях благоразумно зовется *testamentum* не только то [завещание], которое имеет силу лишь после смерти завещателя, но всякий договор и соглашение. Действительно, Лабан и Яков составили завещание, которое, конечно, имело значение и среди живых, ведь читаем в Псалмах (82, 6): «Заклучили они завещание против тебя», то есть соглашение; и примеров такого рода великое множество. (4) Завещательные дощечки (*tabulae testamenti*) названы так оттого, что до использования бумаги и листов папируса писались на обработанных дощечках не только завещания, но и тексты писем; откуда посылынные звались табеллариями (*tabellarii*). (5) Завещание, составленное по гражданскому праву (*testamentum iuris civilis*), суть то, которое скреплено подписями пяти свидетелей. (6) Завещание, составленное по преторскому праву (*testamentum iuris praetorii*), суть то, которое скреплено печатями семи свидетелей; но первое совершается перед гражданами (*cives*), отсюда – «по гражданскому праву»; второе – перед преторами, отсюда – «по преторскому праву»⁴⁴. «Запечатывать завещание» (*testamentum signare*) означает «ставить печать» (*notare*), то есть удостоверить то, что в нем написано. (7) «Собственноручное завещание» (*holographum testamentum*) суть то, которое полностью написано и подписано рукой наследодателя; отсюда оно и получило свое наименование; ведь у греков «весь» – ὅλος, а «письмо» – γραφή. (8) «Недействительным» завещание (*inritum testamentum*) считается в том случае, если составившее завещание лицо умалено в своей правоспособности (*capite deminutus*), либо оно неверно составлено⁴⁵. (9) «Противное долгу» завещание (*inofficiosum testamentum*) – то, которое составлено без соблюдения есте-

⁴³ Ср.: D. 48. 19. 9. 4.

⁴⁴ Ср.: C.Th. 4. 4. 3 пр.; Lex Rom. Vis. 4. 4. 3. 3; а также: *Gai.* II. 114–119.

⁴⁵ Ср.: *Ulp.* Ep. 23. 4.

ственного благочестия в пользу сторонних лиц, лишая тем самым детей наследства без основательной на то причины⁴⁶. (10) «Разрушенным» завещание (*ruptum testamentum*) зовется оттого, что «разрушается» (*disrumpere*) по причине рождения постума⁴⁷, который и не лишен наследства, и не назначен наследником. (11) «Утаенное» завещание (*suppressum testamentum*) суть то, которое не было открыто обнаружено, чиня тем вред наследникам или легатариям, либо вольноотпущенникам; даже если оно не утаено, но при этом о нем неизвестно упомянутым персонам, оно все-таки считается утаенным. (12) Нункупация (*nuncupatio*) – [торжественное устное заявление], которое делает завещатель, заявляющий, держа навощенные таблички: «Как то написано на этих навощенных табличках, так я и оглашаю, так я и завещаю; а вы, римские граждане, подтвердите то для меня»; это заявление и зовется *nuncupatio*, ведь *nuncupare* означает «открыто провозглашать и подтверждать»⁴⁸. (13) «Право детей» (*ius liberorum*) суть взаимное соглашение меж бездетных супругов о назначении друг друга наследниками вместо детей. (14) Дополнение к завещанию, как говорят древние, несомненно названо кодициллом (*codicillum*) в честь создателя, который учредил этот вид письменных распоряжений. И это письменное распоряжение не требует никакой формальности изложения, а лишь воли завещателя, выраженной ясно в письменном виде. Общеизвестно, что из-за сложности юридических формулировок и, конечно, из-за необходимости исполнения формальностей, пожелания умерших с помощью кодицилла оказали поддержку, тем самым, что бы ни написал наследодатель, он именовал написанное кодициллом. И как кодицилл может быть составлен вместо завещания, так и письмо – вместо кодициллов⁴⁹.

(15) Креция (*cretio*) – определенное число дней, в рамках которых назначенный наследником или вступает в наследство, или по завершении времени креции исключается из числа наследников, и более не имеет возможности получения наследства. (16) Говорили *cretio* как если бы *decretio*, то есть «решать», либо «устанавливать», как, например: «Пусть такой-то будет моим наследником»; и добавляется: «и пусть решится принять наследство в течение стольких-то дней»⁵⁰. В тех случаях, когда креция была опущена в тексте, устанавливался стандартный срок для вступления в наследство⁵¹. (17) Фидеикомисс (*fideicommissum*) назван так оттого, что то, что поручается (*committere*) умершим, исполняется (*fiat*) [наследником]; ведь «обещание» (*fides*) получило свое наименование оттого, что оно «исполняется» (*fiat*); высказывается оно, однако, не в виде требования, но просьбы⁵². (18) Пактом (*pactum*) зовется письменное соглашение между сторонами, заключенное в состоянии мира (*pacis*), одобренное законами и обычаями; назван он *pactum* оттого, как если бы был «порожден миром» (*ex pace factum*), то есть [от глагола] *pacere* (делать мирным); от него [происходит и форма] *perpigit* (он заключил)⁵³. (19) Аналогичным образом [и слово] «соглашение» (*placitum*) [произошло] оттого, что оно «устраивает» (*placere*) [стороны]. Некоторые полагают, что *pactum* есть то, что каждый заключает по доброй воле; [тогда как к заключению] *placitum* лицо может быть побуждено и без желания, когда, например, кто-либо приведен в суд, чтобы ответствовать; это не может быть названо *pactum*, только *placitum*. (20) Договор поручения назван *mandatum* оттого, что

⁴⁶ Ср.: *Paul. Sent.* IV. 5. 1.

⁴⁷ Постум – ребенок, родившийся после смерти отца. Рождение такого ребенка, не упомянутого в завещании, вело к его разрушению. См.: *Gai.* II. 131.

⁴⁸ См.: *Gai.* II. 104. Ср.: *Ulp. Ep.* 20. 9.

⁴⁹ См.: *D.* 29. 7.

⁵⁰ Ср.: *Gai.* II. 164; *Ulp. Ep.* 22. 23.

⁵¹ См.: *Gai.* II. 165–174.

⁵² Ср.: *Gai.* II. 248.

⁵³ См.: *Fest. s.v. Pacionem.* P. 297 L; *D.* 2. 14. 1. 1. Ср.: *Isid. Etym.* XVIII. 1. 11.

некогда по заключении сделки один подавал руку другому (*manum dabat*). (21) «Имеющее законную силу» (*ratum*) [есть] как бы «основательное» (*rationabile*) и «правильное» (*rectum*), откуда и тот, кто в том заверяет, говорит: «Я открыто заявляю, что имеет это законную силу (*ratum esse*)», то есть является твердым и неизменным⁵⁴. (22) *Rite* – не то, что [сделано] «правильно» (*recte*), а то, что сделано в соответствии с обычаем (*ex more*)⁵⁵. *Chirographum* (хирограф)... *Cautio* (расписка)... (23) «Купля-продажа» (*emptio et venditio*) – это и обмен вещами, и контракт, возникающий из согласия [сторон]⁵⁶. (24) Назван договор *emptio* оттого, что [вещь переходит] «от меня к тебе» (*a me tibi*); *venditio* есть как бы *venundatio*, то есть [происходит от слова] *nundinae* (рыночные дни). (25) Дарение есть передача какой-либо вещи. Названо оно *donatio*, полагают, как если бы [говорилось] *doni actio* (передача дара), а приданое названо *dos*, как если бы [говорилось] *do item* (я даю так же). Ведь за подарком на свадьбе следует приданое. (26) Действительно, в древности был обряд бракосочетания, в рамках которого муж и жена покупали друг друга, чтобы не казалось, что жена – это служанка, как и имеет место быть и в нашем праве. Отсюда происходит то, что за дарением мужа следует приданое жены⁵⁷. (27) «Узуфруктуарным» (*donatio usufructuaria*) зовется дарение оттого, что даритель удерживает за собой узуфрукт (*usum fructum*), тогда как право собственности передано одариваемому⁵⁸. (28) «Прямым» (*donatio directa*) дарение зовется оттого, что и право собственности, и право пользования тотчас переходят к другому, и поэтому ничто не может быть возвращено под власть дарителя⁵⁹. (29) Кондикции (*condiciones*) в собственном смысле – это засвидетельствованные соглашения, а названы они так от [глагола] *condicere* (говорить вместе), как бы то, что «произносится вместе» (*condiciones*), поскольку произносит клятву при их заключении не один свидетель, но два или больше. Ведь не устами одного, но двух, либо трех свидетелей подкрепляется всякое слово. Помимо того, зовутся они *condiciones* оттого, что показания свидетелей сходятся (*se conveniat*), как бы *condictiones* (то, что произнесено совместно). (30) Стипуляция (*stipulatio*) – это обещание или спонсия; отсюда и обещание именуется стипуляторами (*stipulatores*). Стипуляция названа так от [слова] «соломинка» (*stipula*), ведь древние, когда что-нибудь обещали, удерживая соломинку, разламывали ее, а признавали свои клятвенные обещания, соединяя [части] вновь; [либо оттого, как полагает юрист Павел, что *stipulus* означало «прочный»]⁶⁰. (31) *Sacramentum* есть залог, [устанавливаемый посредством] клятвенного обещания (*sponsio*); назван же он так оттого, что нарушать то, что обещает каждая [из сторон], бесчестно⁶¹.

Глава XXV. О вещах

(1) Наследство суть имущество, которое по смерти кого-либо переходит другому либо на основании завещательного отказа, либо через удержание владения⁶². Названо же оно *hereditas* от [выражения] «принятые вещи» (*res aditae*), или от [слова] «деньги» (*aes*), поскольку тот, кто владеет землей, платит налог; *откуда и «имущество» (*res*)*. (2) Вещи (*res*) суть то, что находится у нас по праву. Законными (*iura*) являются те вещи, которыми мы владеем законным

⁵⁴ Ср.: *Fest. s.v. Ratissima*. P. 365 L.

⁵⁵ См.: *Fest. s.v. Ritus*. P. 337 L.

⁵⁶ См.: *Gai. III*. 135–136; 141.

⁵⁷ Постклассическое римское право знало не только приданое жены (*dos*), но и предбрачный дар мужа (*donatio ante nuptias*).

⁵⁸ См.: *Lex. Rom. Burg.* 22. 5.

⁵⁹ См.: *C. Th.* 8. 12. 1pr.; *Lex Rom. Vis.* 8. 5. 1pr.

⁶⁰ Ср.: *Paul. Sent.* V. 7. 1.

⁶¹ Ср.: *Gai. IV*. 14; *Varr. LL.* V. 180; *Fest. s.v. Sacramentum*. P. 467; 469 L.

⁶² Ср.: *Cic. Top.* 29. 7.

образом (*iuste*), и которые не являются собственностью других лиц (*aliena*). (3) Вещь названа *res* от «правильного обладания» (*recte habendo*) ею, а право [собственности] (*ius*) от «законного владения» (*iuste possidendo*). Ведь тем, чем обладают «по праву» (*iure*), владеют «законно» (*iuste*); то «законно», что «без порока» (*bene*). То, чем обладают порочно (*male*), является чужим. Порочно владеет тот, кто либо ненадлежащим образом использует свое, либо захватывает чужое. Законно владеет тот, кто не опутан алчностью. Всяк, кто одержим алчностью, – обладатель (*possessus*), но не владлец (*possessor*). (4) Добро (*bona*) – имущество достойных и знатных лиц, оно потому зовется *bona*, что обладают они им не для постыдного употребления, оно используется людьми с благами (*bona*) намерениями⁶³. (5) Пекулий (*peculium*), в собственном его значении, относится к подвластным лицам семейства или рабам, ведь пекулий – это то [имущество], с которым отец или хозяин позволяет обращаться сыну или рабу как со своим собственным. Пекулий назван так от домашнего скота (*pecudes*), из которого у древних и состояло все богатство⁶⁴. (6) «Владение имуществом» (*bonorum possessio*) есть право владения, приобретенное определенным порядком и на определенном правовом основании⁶⁵. (7) «Интестатное» (*intestata*) наследство суть то, которое не установлено в форме письменного завещания, либо, хотя и установлено письменно, наследник в него не вступил законным образом. (8) Наследство именуется «вымороченным» (*caduca*) оттого, что наследники умерли (*cadere*)⁶⁶. (9) *Familia herciscunda* означает разделение наследства между наследниками, ведь разделение у древних называлось *herciscunda*⁶⁷. (10) Иск о разделе общего имущества (*communi dividendo [actio]*) подобает тем, кто обладает общим имуществом. По этому иску должен быть назначен арбитр для тяжущихся, и имущество должно быть разделено в соответствии с его решением⁶⁸. (11) Иск о размежевании границ (*finium regundorum actio*) назван так оттого, что с его помощью определяются границы земельных владений соседей, дабы они не нарушались; предметом спора при этом не может быть участок уже пяти футов⁶⁹. (12) *Locatio* – имущество, предоставленное в пользование за определенную плату. (13) *Conductio* – имущество, принятое в пользование за установленную плату⁷⁰. (14) *Res credita* – имущество, переданное с тем обязательством, что по истечении времени, о котором речь шла в контракте, оно должно быть возвращено. (15) *Usura* – приращение процентов; получило наименование от использования предоставленных в долг денег (*usu aeris*)⁷¹. (16) *Commodatum* – это то [имущество], которое принадлежит нам по праву, но временно ссужено другому на определенный срок (*cum modo temporis*), в течение которого оно будет у него; отсюда и названо *commodatum*⁷². (17) Прекарий (*precarium*) – это когда кредитор, к которому обратился с мольбою (преце) должник, позволяет ему сохранить владение заложенным земельным участком и получать с него доход. Прекарий назван так по той причине, что [для его получения] «обращаются с просьбой» (*prece aditur*), как бы *precadium*, а буква R поставлена вместо D⁷³. (18) Заем назван *mutuum* оттого, что предоставляется «мною тебе» (*a me tibi*), делается «из моего твоим» (*ex meo tu-*

⁶³ Ср.: *Fest.* s.v. *Bona*. P. 27 L.

⁶⁴ Ср.: *Fest.* s.v. *Peculium*. P. 291 L; *Serv. Ecl.* I. 32.

⁶⁵ См.: *Gai.* II. 119–120.

⁶⁶ Ср.: *Gai.* II. 150.

⁶⁷ См.: *Fest.* s.v. *Erctum citumque*. P. 72 L; *Gai.* II. 219; IV. 42; D. 10. 2.

⁶⁸ См.: D. 10. 3.

⁶⁹ См.: D. 10. 1.

⁷⁰ См.: *Gai.* III. 135; 142–147; 162.

⁷¹ См.: D. 22. 1.

⁷² См.: D. 2. 7. 1; 13. 6.

⁷³ См.: D. 43. 24. 1.

um)⁷⁴. (19) Депозит (*depositum*) – это залог⁷⁵, порученный на время, как бы «надолго отданный» (*diu positum*). Производится депозит, как кажется, тогда, когда кто-либо пекущийся о сохранности, боясь воровства, пожара, кораблекрушения, оставляет что-либо у другого лица. (20) Имеется различие в применении между залогом (*pignus*)⁷⁶ и задатком (*arra*). Ведь задаток есть то, что дается в обеспечение заемной вещи, и когда та возвращается, тотчас передается и залог. Задаток же есть та сумма, которая передается непосредственно при покупке вещи, совершаемой на основании договора доброй совести, тогда как оставшаяся часть уплачивается впоследствии [при ее получении]. (21) Поскольку за задатком должна последовать оплата оставшейся суммы, то он и не должен возвращаться. Отсюда тот, кто получает задаток, не возвращает его, а требует полной оплаты, в отличие от залога; задаток назван так от вещи (*res*), за которую он передается⁷⁷. Кроме того, имеется следующее различие между залогами, [именуемыми] пигнус (*pignus*), фидуция (*fiducia*), ипотека (*hypotheca*). (22) Ибо пигнус – это то, чем обеспечивается возврат кредита, кредитор получает при этом на время только владение (*possessio*) вещью, переданной в залог. Собственность (*dominium*) же остается у должника. (23) Фидуция – это когда какая-либо вещь, принятая в качестве обеспечения денежного займа, либо мандипируется, либо уступается в суде⁷⁸. (24) Ипотека – это когда вещь ссужается без передачи самого залога по заключении соглашения (*pactum*) или предоставлении письменной гарантии (*cautio*)⁷⁹. (25) Момент (*momentum*) назван так от краткости промежутка времени, так как при совершении непорочной сделки [вещь] возмещается настолько быстро, насколько возможно, да и не должно возникать никакой просрочки при истребовании [вещи]; также, поскольку он не имеет никакой продолжительности, миг его во времени столь краток, что из него не может произойти никакая просрочка. (26) Инструмент (*instrumentum*) есть то, чем мы что-либо создаем, как то нож, тростниковое перо, плотничный топор. (27) *Instructum*⁸⁰ суть то, что создается посредством инструмента, как то посох, книга, игральная доска. (28) *Usus* – пользование, мы прибегаем к нему по отношению к изготовленной вещи, как, например, опираясь на посох, читая книгу, играя на игровой доске; но и доход от земель, поскольку мы им пользуемся (*uti*), именуется использованием (*usus*). Имеется три вида пользования. (29) Узуфрукт (*usufructus*) назван так от того, что доход извлекается одним лишь использованием (*usus*) [вещью], тогда как собственность [на нее] находится у другого лица⁸¹. (30) *Usucapio* есть приобретение собственности [на вещь] посредством непрерывного законного владения ею либо в течение двух лет, либо какого-то иного срока⁸². (31) «Мандипация» (*mancipatio*) названа так оттого, что вещь «захватывается рукой» (*manu capitur*). Поэтому тот, кто приобретает что-либо посредством мандипации, должен сам схватить то, что передается ему в собственность⁸³. (32) Цессия (*cessio*) есть

⁷⁴ Ср.: *Gai.* III. 90.

⁷⁵ См.: *Gai.* III. 207. Депозит – договор безвозмездного хранения, что очевидно из последующего рассуждения Исидора, который неточно здесь использовал слово *pignus* (залог).

⁷⁶ См.: D. 50. 16. 238. 2.

⁷⁷ См.: *Gai.* III. 139; D. 18. 1. 35pr.

⁷⁸ См.: *Gai.* II. 59sq.; D. 38. 17. 2. 15.

⁷⁹ См.: D. 13. 7. 9. 2.

⁸⁰ Букв. «созданное», причастие от глагола *instruo*.

⁸¹ См.: *Gai.* II. 30.

⁸² Согласно законам XII Таблиц (VI. 3) давностный срок на движимые вещи составлял один год, на недвижимые – два года. Позднее увеличился. См.: *Gai.* II. 41sq; III. 80; IV. 36; D. 41. 3. 3.

⁸³ См.: *Varr.* LL. VI. 85; *Gai.* II. 113, 119.

уступка (concessio) самой вещи в такой, например, форме: «Уступаю по праву родства»⁸⁴. Ведь *cedere* мы говорим в значении «признавать» (*concedere*), то есть признавать, что вещи наши собственные. Ибо чужие вещи мы «возвращаем» (*restituere*), а не «уступаем» (*cedere*). В собственном смысле используют глагол «уступать» (*cedere*) в отношении того, кто, идя против правды, соглашается с другим, как, например, говорит Цицерон (*Ligar. 7, 22*): «*Cessit amplissimi viri auctoritati, vel potius paruit*» (Уступил авторитету сильнейшего мужа или, скорее, повиновался). (33) Интердикт (*interdictum*) есть то [предварительное решение], которое объявляется судьей временно (*interim dicitur*), с тем чтобы, когда появится благоприятная предпосылка, принять окончательное решение по рассматриваемому делу⁸⁵. (34) Оплата названа *pretium* оттого, что мы сначала (*prius*) оплачиваем товар, а взамен должны приобрести владение той вещью, которую приобретаем⁸⁶. (35) Торговля (*commercium*) получила наименование от слова «товары» (*merces*), этим словом мы именуем продаваемые вещи. Отсюда торжищем (*mercatus*) зовется многолюдное сборище, где обычно продаются и покупаются вещи⁸⁷. (36) Восстановление в исходное состояние (*restitutio integri*) есть восстановление в таковое сделки или вещи. Восстанавливается в исходное состояние та сделка, которая была отменена по требованию магистрата. (37) Восстанавливается в исходное состояние та вещь, которая изымается или отбирается по требованию магистрата⁸⁸.

Глава XXVI. О преступлениях, записанных в законе

(1) Слово «преступление» (*crimen*) [происходит] от [глагола] «быть лишенным» (*carere*); так, например, воровство, обман и прочие [преступления], хотя и не караются смертью, приводят к бесчестью. (2) Злодеяние (*facinus*) названо так от причинения (*facere*) зла, поскольку один чинит вред другому⁸⁹. (3) Позорное деяние [названо] *flagitium* от стремления к порочной страсти (*flagitare*), вред при этом причиняется самому себе⁹⁰. (4) Все прегрешения делятся на два вида. *Vis* – это могущество лица, наделенного властью: обладая им, оно может либо открыть производство по делу, либо отказать в тяжбе, либо приумножить имущество, либо отнять его. (5) Частный произвол (*vis privata*) суть, если кто без [на то решения] суда, используя вооруженных людей, станет отгонять от своего [имущества] или захватывать [чужое]. (6) Публичный произвол (*vis publica*) суть, если кто гражданина, апеллирующего к народу, судье или царю, убьет, либо подвергнет истязаниям или бичеванию, либо закует в цепи. (7) Обман (*dolus*) – ума измышление, [назван он так] оттого, что «вводит в заблуждение» (*deludere*), ведь [обманщик] делает одно, а выдает за другое. Петроний считает иначе, говоря: «*Quid est, iudices, dolus? Nimirum ubi aliquid factum est quod legi dolet. Habetis dolum, accipiter nunc malum*» (Что, судьи, является обманом? Конечно, когда что-либо сделано из того, о чем больно читать. Об обмане вы осведомлены, теперь о злом умысле). (8) *Calumnia* – процесс по ложному обвинению, назван так от

⁸⁴ В римском архаическом праве – один из способов приобретения собственности, наряду с манципацией и правом давности, совершаемый перед магистратом (*in iure cessio*). См.: *Gai. II. 24–37*.

⁸⁵ См.: *Gai. IV. 139 sq.*; *D. 43. 1*.

⁸⁶ См.: *Varr. LL. V. 177*; *Gai. III. 141*; *Non. Marc. s.v. Pretium. 365 M*.

⁸⁷ См.: *Non. Marc. s.v. Merx et mercatura. P. 431 M*.

⁸⁸ См.: *D. 4. 1*.

⁸⁹ См.: *Non. Marc. s.v. Facinus. P. 309 M*.

⁹⁰ Ср.: *Augustin. De doct. Chr. III. 10. 16*: «Действие необузданной похоти ко вреду и растлению собственного тела и души называется развратом (*flagitium*), а действие похоти ко вреду и пагубе ближнего именуется злодеянием (*facinus*)»; *Non. Marc. s.v. Flagitium. P. 313 M*.

calvere, то есть «обманывать»⁹¹. (9) Слово «ложь» (*falsitas*) произошло от [выражения] «говорить иное, нежели правду» (*fari aliud*). (10) Обида (*iniuria*) есть несправедливость (*iniustitia*). Отсюда у комедиографов (*Plaut. Mil.* 436): «*Iniurias*» («Ты чинишь насилие»), – о том, кто осмеливается делать что-либо против нормы права (*ius*). (11) Раздор меж граждан зовется *seditio* оттого, что одни сидят отдельно» (*seorsum ire*) одни от других⁹². Действительно, радуются те очень хаосу и смуте. (12) Святотатство (*sacrilegium*) в собственном смысле есть кража священных предметов. Позже это слово стало относиться к почитанию идолов⁹³. (13) Прелюбодеяние (*adulterium*) есть соблазнение чужого супруга, свое наименование прелюбодеяние получило оттого, что оскверняло брачное ложе другого (*alterius torum*)⁹⁴. (14) *Stuprum* (бесчестье)...⁹⁵ Насилие (*raptus*) в собственном смысле есть недозволенное соитие, названо так от [глагола] «сворачивать» (*conpungere*); отсюда и о том, кто наслаждается развратом, говорят «*rapti rotitum*». (15) Слово «человекоубийство» (*homicidium*) составлено из [слов] «человек» (*homo*) и «убийство» (*caedes*). Ведь того, кто был изобличен в том, что убил человека, древние называли человекоубийцей (*homicida*). (16) Иск из отцеубийства (*actio patricidii*) давался не только против того, кто убил родителя (*parens*), то есть отца или мать, но и против того, кто убил брата; и названо отцеубийство *parricidium*, как если бы говорилось «убийство родителя» (*parentis caedes*)⁹⁶. (17) Иск из убийства (*internecivum iudicium*) давался против того, кто составил фальшивое завещание и из-за этого убил человека. Обладание его собственностью переходило обвинителю. *Internecivus* имеет значение «касающийся убийства», как бы некоего рода убийство (*enectio*) человека, ведь приставку *inter* ставили вместо *e*. Невий (*trag.* 52): «*Mare interbibere*» (Осушить море); и Плавт (*frag.* 87): «*Interluere mare*» (Уничтожить море), то есть *ebibere* и *eluere*. (18) Воровство (*furtum*) – тайное расхищение чужих вещей; названо так от [прилагательного] *furtivus*, то есть «темный», потому что совершается в темноте. Воровство, прежде чем оно стало наказываться четырехкратным штрафом, считалось у древних уголовным преступлением⁹⁷. (19) *Pervasio* – открытое использование чужой собственности. Воровство относится к тем вещам, которые могут быть перенесены из одного места в другое; *pervasio* же относится как к движимым, так и к недвижимым вещам⁹⁸. (20) *Inficiatio* есть отрицание долга, когда тот настоятельно истребуется кредитором⁹⁹. Аналогично с тем и *abiuratio*¹⁰⁰, то есть клятвенное отрицание принятия займа. (21) *Ambitus* есть иск против того, кто подкупом выпрашивает (*ambire*) и приобретает почетную должность; он утратит достоинство, которое приобретает услугою¹⁰¹. (22) Иск из *peculatus* предоставляется против тех, кто совершает кражу из эрария и похищает государственное имущество. Действительно, это наименование государственного преступления произошло от [слова] «деньги» (*pecunia*)¹⁰². Однако дело о краже государствен-

⁹¹ См.: *Non. Marc. s.v. Calumnia*. P. 263 M; D. 48. 16. 1 pr.

⁹² Ср.: *Serv. Aen. I.* 149; *Non. Marc. s.v. Seditio*. P. 25 M.

⁹³ Ср.: *Non. Marc. s.v. Legere*. P. 331 M.

⁹⁴ Ср.: *Fest. s.v. Adulter et adultera*. P. 20 L; D. 50. 16. 225.

⁹⁵ См.: *Fest. s.v. Stuprum*. P. 419 L; *Non. Marc. s.v. Stuprum*. P. 456 M; D. 17. 1. 6. 3; 17. 1. 22. 6 etc.

⁹⁶ См.: *Fest. s.v. Parricidi quaestores*. P. 242 L; *Paul. Sent. V.* 24; *Isid. Etym. X.* 225.

⁹⁷ Ср.: *Gai. III.* 189; *Serv. Aen. VIII.* 205.

⁹⁸ См.: *C. Th. 2. 4. 5. 6.*

⁹⁹ См.: *Non. Marc. s.v. Infitiatores*. P. 130 M.

¹⁰⁰ См.: *C. Th. 10. 21. 3.*

¹⁰¹ См.: *Varr. LL. V.* 22; VII. 30; *Fest. s.v. Ambitus*. P. 5 L; 15 L.

¹⁰² Ср.: *Varr. LL. V.* 95; *Fest. s.v. Peculatus*. P. 233 L; 269 L; *Depeculatus*. P. 66 L; D.48. 13. 3.

ного имущества рассматривается не так, как о краже частного. Ибо судят расхитителя публичного имущества подобно святотатцу (*sacrilagus*), поскольку является он вором священного имущества (*sacra*)¹⁰³. (23) Обвиняется в лихоимстве (*heretundae*) тот, кто присвоил средства своих партнеров. Если ответчик при тяжбе такого рода умирает прежде суда, взыскание направляется против его имущества¹⁰⁴. (24) Иск из кровосмешения (*incesti iudicium*) направлен против священных дев, либо кровных родственников. Те, кто вступают в связь с такого рода лицами, считаются *incesti*, то есть «нецеломудренными» (*incasti*)¹⁰⁵. (25) Обвиняются в оскорблении величия (*maiestas*) те, кто нанес ущерб царскому величию или очернил его, либо те, кто предал государство или вступил в сговор с врагами¹⁰⁶. (26) Прегрешение названо *piaculum* оттого, что может быть искуплено (*expiari*)¹⁰⁷; сюда относятся те прегрешения, которые должны были искупаться определенным образом.

Глава XXVII. О наказаниях, установленных в законах

Зло (*malum*) определяется двояко. Согласно одному определению, это то, что творит человек, согласно другого, это то, что он претерпевает. То, что он творит сам, – провинность (*peccatum*); то, что он претерпевает, – наказание (*poena*). (2) Наказание названо так оттого, что оно карает (*punire*)¹⁰⁸. Но при слове наказание имеется дополнение, и без него его значение не полно; слово приобретает завершенный смысл, когда бы говоришь: «наказание тюрьмой» (*poena carceris*), «наказание изгнанием» (*poena exilii*), «наказание смертью» (*poena mortis*). (3) Термин «кара» (*supplicium*) в собственном значении относится не к тому, кто вообще каким-либо образом наказывается, а лишь к тому, кто наказывается так, что имущество его объявляется священным и передается в государственную казну. Действительно, умоливительные молебствия именовали *supplicia*. Именуется *supplicium* и то, что из уплаченного штрафа посвящается какому-либо богу; отсюда и *supplicare* (возносить моления)¹⁰⁹. (4) Туллий [Цицерон] пишет, что в законах содержится восемь видов наказания, то есть штраф, оковы, бичевание, равное возмещение, лишение чести, изгнание, рабство и смерть¹¹⁰. Всякое совершенное преступление наказывается именно этими наказаниями. (5) Штраф (*damnum*) назван так от уменьшения (*diminutio*) имущества¹¹¹. (6) Оковы (*vincula*) названы так от [глагола] *vincere*, то есть «ограничивать», потому что они «стягивают» и «удерживают»; либо потому, что они «сковывают силой» (*vi ligant*). (7) Кандалы (*conpedes*) названы так оттого, что «удерживают ноги» (*continent pedes*). (8) Путы, которыми спутываются ноги, названы *peducae* от удержания ими ног (*pedes capere*). (9) Оковы же названы *catenae* оттого, что удерживают (*capiendo tenere*) обе ступни, дабы препятствовать хождению. А также оттого, что скрепляются множеством узлов. (10) *Manicae* (наручники) – путы, которыми удерживаются руки; *manicae* могут зваться и рукава туник. (11) *Nervi* (путы)...¹¹² (12) *Voia* – шейные кандалы у осужденных, как бы ярмо у быка

¹⁰³ Ср.: *Non. Marc. s.v. Legere*. P. 331 M.

¹⁰⁴ Ср.: D. 3. 6. 1; 48. 11. 2.

¹⁰⁵ Ср.: *Fest. s.v. Incestus*. P. 95 L; *Isid. Etym.* X. 148.

¹⁰⁶ См.: *Fest. s.v. Maiestas*. P. 121 L; D. 1. 1. 11; 48. 4. 1. 1; 7. 3.

¹⁰⁷ См.: *Varr. LL. VI. 29, 53.*

¹⁰⁸ Ср.: *Varr. LL. V. 177.*

¹⁰⁹ Ср.: *Non. Marc. s.v. Supplicium*. P. 398 M.

¹¹⁰ Ср.: *Cic. de orat. I. 194.*

¹¹¹ Ср.: *Varr. LL. V. 176.*

¹¹² См.: *Fest. s.v. Nervum*. P. 161 L.

(bos), которое также представляет из себя оковы¹¹³. (13) Тюрьма – место, в котором содержатся под охраной преступники. Названо оно *carcer* оттого, что люди там запираются и «удерживаются» (*coercere*); как бы *arcer*; разумеется, от [глагола] «заклочать» (*arcere*). Место, в котором содержатся преступники, мы называем *carcer*, используя исключительно единственное число; место же, откуда выпускаются квадриги, мы употребляем только во множественном числе¹¹⁴. (14) Бичи (*verbera*) названы так оттого, что когда они используются, они сотрясают (*verberare*) воздух. Оттуда и «плетки» (*flagra*), и «удары» (*plagae*), и «кнуты» (*flagella*), что издают они, при ударах по телу, свист (*flatus*) и скрип. Действительно, *plagae* есть как бы *flagae*; но *plagae* и *flagra* – первичная форма, *flagella* же – уменьшительная. (15) *Anguilla* – это кнут из кожи угря, которым наказываются дети в школах, в просторечье его именуют *scotica*. (16) *Fustes* – это палки, которыми наказываются за преступления подростки (*iuvenes*); названы так оттого, что стоят воткнутыми во рвах (*fossae*); селяне именуют их *pali* (колья). (17) Ломы названы *vectes* оттого, что их носят (*vectare*) в руках, откуда «крушить» (*velere*) ворота и скалы; но они не относятся к наказаниям, установленным в законах. (18) Прутья (*virgae*) – верхинки ветвей и деревьев, названы так оттого, что покрыты зеленью (*virides*), либо оттого, что имеют силу убеждения (*vis arguendi*); если поверхность их гладкая, то это – прутья; если узловатая или колючая, то лучшее наименование для них – «скорпионы» (*scorpio*), потому как вонзаются в тело, оставляя дугообразную рану. (19) *Ictus* в собственном смысле – удары, наносимые бичами; получили наименование от [глагола] «бичевать» (*agitare*). (20) Когти¹¹⁵ (*ungulae*) названы так оттого, что они «рвут» (*effodere*). Их называют и *fidiculae*, потому что с их помощью обвиняемые, дабы добиться от них правды (*fides*), истязаются на дыбе. (21) Дыба (*eculeus*) названа так оттого, что она «растягивает» (*extendere*). (22) пытки (*tormenta*) – оттого, что намерение обвиняемого выявляется посредством вращения (*torquere*) на вороте. (23) Каменоломни (*latomia*) – вид кары, связанный с бичеванием и изобретенный Тарквинием Гордым для наказания грешников. Он первым избрал тюрьмы, пытки, палки, каторгу на рудниках, изгнания, и сам первым из царей заработал изгнание. (24) Талион (*talio*) есть равенство наказания [преступлению], дабы кто каким образом содеял, тем же образом и претерпел. Ведь установлено и природой, и законом, что «чинящему вред воздается равное наказание»¹¹⁶. Отсюда и эти слова закона (Math. 5, 38): «Око за око, зуб за зуб». Однако равное возмещение должно использоваться не только при нанесении обиды (*iniuria*), но и при совершении благодеяния (*beneficium*). Ведь термин *talio* является общим и для обид, и для благодеяний. (25) Позор (*ignominium*) – оттого, что утрачивает свое честное имя (*nomēn*) тот, кто схвачен при совершении какого-либо преступления¹¹⁷. Позор назван *ignominium*, как если бы [говорилось] *sine nomine*, подобно тому, как *ignarus* (несведущий) есть тот, кто *sine scientia* (без знания), а *ignobilis* (неизвестный) есть тот, кто *sine nobilitate* (без известности). (26) Позор назван также и инфамией (*infamia*), как бы «без доброй славы» (*sine bona fama*). Слава названа *fama* оттого, что распространяется *fando*, то есть через разговоры¹¹⁸, от языков перемещаясь, словно по лозам, к ушам. Слово же это относится к вещам

¹¹³ См.: *Fest. s.v. Boiae*. P. 32 L.

¹¹⁴ Ср.: *Varr. LL. V. 151, 153; Serv. Aen. I. 54*.

¹¹⁵ Орудие пыток.

¹¹⁶ Ср.: *Juvenc. Hist. evang. I. 549*.

¹¹⁷ См.: *Non. Marc. s.v. Ignominia*. P. 25 M.

¹¹⁸ См.: *Varro. LL. VI. 55; Non. Marc. s.v. Fama*. 305 M.

как благим, так и порочным, ведь иногда это слава благая, какова «*inlustris fama*» (выдающаяся слава), она воздает похвалу, а иногда порочная, как у Вергилия (Аен. 4, 174); «*Fama, malum qua non aliud velocius ullum*» (Зла проворней Молвы не найти на свете иного; – пер. С.А. Ошерова). (27) Молва не имеет достойного названия, поскольку весьма неправдива, многое прибавляет к правде или искажает ее; она живет, пока не проверена [ее правдивость]. Но как только ты удостоверился, она исчезает, и с этого момента именуется не молвой, а фактом. (28) «Изгнание» (*exilium*) названо так, как если бы [говорилось] «вне страны» (*extra solum*), ведь того, кто находится вне страны, называют изгнанником (*exul*)¹¹⁹. Откуда *postliminium redeuntibus*, то есть право постлиминия для тех, кто возвращается из изгнания (оказавшись там незаконно), то есть из-за пределов (*limen*) их родины. Изгнание делится, однако, на изгнание сосланных (*relegati*) и изгнанных [из числа граждан] (*deportati*). (29) Сосланный (*relegatus*) – тот, кто сохраняется за собой свое имущество; изгнанный (*deportatus*) – тот, кто утрачивает свое имущество. (30) *Proscriptio* (объявление вне закона) – осуждение на «далекое изгнание», как бы *porro scriptio*. Кроме того, лицо, объявленное вне закона названо *proscriptus* оттого, что оно «внесено в список открыто» (*palam scriptus*). (31) Рудник (*metallum*) есть то [место], куда [осужденные] изгнанники направляются вырубать руду и мраморные плиты. (32) Рабство (*servitus*) названо так от [глагола] «сохранять» (*servare*). Ведь древние называли рабами (*servi*) тех, кому сохраняли (*servare*) жизнь во время войны. Это худшее из всех зол; для свободных оно тяжелее всякого наказания, ибо когда потеряна свобода, вместе с тем потеряно все¹²⁰. (33) Есть различные способы умерщвления, среди которых крест (*crux*) или виселица (*patibulum*), на чем распинаются (*stuciare*) или претерпевают страдания (*pati*), привязанные к ним люди; отсюда и их названия¹²¹. (34) Виселицу же обычно называют *furca* (вилы), как если бы [говорили] *ferens caput*¹²². Подвешивание на ней и удушение [с ее помощью] приводит к смерти; но наказание виселицей является меньшим, чем распятие на кресте. Ибо повешенные на виселице гибнут моментально, распятые на кресте умирают медленно; откуда в Евангелии (Иоан. 19:32) [сказано, что] разбойникам перебили голени, чтобы умертвить их, дабы снять с креста до субботы, поскольку распятые на кресте они не могли быстро умереть. (35) Различаются также меж собой и виды казни. Более жестокие: быть утопленным в воде, будучи предварительно связанным, сгореть на костре, претерпеть смерть от холода и голода, быть брошенным [на растерзание] собакам и животным. Действительно, древние предпочитали умереть от меча, ведь меч позволяет легкой смертью закончить жизнь без тяжкого мучения. (36) *Culleum* – мешок для отцеубийц, назван так от *occulere*, то есть «запирать». Мешок этот сделан из кожи; отцеубийца, помещенный в него вместе с обезьяной, петухом и змеей, сбрасывается в море. Все виды приведенных смертоубийств именуется словом «кара» (*animadversio*). (37) Ведь кара есть то, на что судья осуждает виновного; говорится *animadvertere*, то есть «обратить его внимание» (*animum illuc advertere*), с той целью, чтобы сосредоточиться на наказании виновного, потому как он судья. (38) Римляне отказывали в воде и огне некоторым осужденным, чтобы не пользовались они тем, что всем предоставлено природой, поскольку воздух и вода доступны каждому и даны всем¹²³.

¹¹⁹ Ср.: *Non. Marc. s.v. Exules*. P. 12 M.

¹²⁰ См.: D. 50. 17. 106; 176. 1.

¹²¹ См.: *Non. Marc. s.v. Patibulum*. P. 221 M.

¹²² Букв.: «возносящаяся голова».

¹²³ См.: *Fest. s.v. Aqua et igni*. P. 3 L; *Gai. I*. 90, 128, 161; D. 4. 5. 5pr.; 28. 2. 29. 5; 37. 1. 13.

**Isidorus Hispalensis. Etymologies sive origins.
Liber V. De legibus et temporibus**

The publication is a translation of the fifth book (first part) of a well-known encyclopaedic work (“The Etymologies”) devoted to the laws and times written by Isidore of Seville (560–636), a bishop of Seville. Isidore’s work is based mostly upon the Roman antiquarian, grammatic and encyclopaedic tradition and the work itself became the basis of a medieval encyclopaedic tradition, but its first part based on the sources of the Roman law. The book has never been translated into Russian in full. The preface gives brief data on its structure and sources.

Keywords: Isidore of Seville, “The Etymologies”, Roman antiquarian and grammatic tradition, early medieval encyclopaedia, Roman law

Павлов Андрей Альбертович, кандидат исторических наук, доцент кафедры истории России и зарубежных стран Сыктывкарского государственного университета им. Путьирима Сорокина; aapavlov@rambler.ru

Andrey Pavlov, PhD (History), Associate Professor, Department of Russian and Foreign History, Syktyvkar State University; aapavlov@rambler.ru